



## **Pavol Janík** (Slovacia)



### **TEATRUL VIEȚII**

Viața - nu-i altceva decât teatru -  
o astfel de viață suntem mereu dornici s-o jucăm.  
Dacă-n clipa asta îți vine-o idee nostimă,  
pune-ți repede pe tine costumul de clovn.

Viața dă cu noi, penduluri, prin tină,  
prin bălți. Că nu-i nicicând ca odinioară,  
iată un adevăr mereu valabil.

Timpul, pahar plin ochi,  
până se revarsă, e-n noi,

cei ce pășim pe tocuri,  
dornici să ne cunoaștem ființa din adânc.

Iar în final, desigur, moartea dă șah mat.  
Merită totuși să joci,  
bucură-te că măcar ai existat.

Pe scenă viața a găsit o oglindă –  
și-n ea învie-n fiecare noapte.  
Dacă-i amăgitor ceva în teatru,  
să ne mutăm în vremi străvechi.

## **ÎNGERII SE RECUNOSC DUPĂ ARIPI** *(Părinților mei)*

În vitrinele-adăpostite de suflet  
tremură amintirile de sticlă.  
La capătul tăcerii s-auzi  
cum ultima ploaie din an  
își dictează în șoaptă  
neînțeleasa telegramă.  
Doi îngeri triști  
se jeluie-n lumina lunii.

Epuizat, se prăbușește râul, odată  
cu duhul muritor al apei lui, afund.

Simt în vine mercur,  
după explozia sângelui –  
în sine-mi  
îngeri supersonici se înalță din moarte

În mintea-mi își pornesc  
motoarele asurzitoare,  
iar după ce au decolat  
se lasă o liniște profundă,

întretăiată, poate, doar  
de căderea unor perle pe podea.

Mărturisirea matinală  
a lacrimilor reci mă-ngheață,  
la rădăcina ochilor tot mai tomnatici.

## **NEW YORK**

Din oglinda culcată  
a golfului liniștit,  
săgețile unui oraș numai unghiuri  
străpung cerul înstelat.

În marea lămpilor aprinse,  
bărci vioaie iubitoare de flirt  
tremură-n chip minunat  
pe rochia ta de seară  
cu motive-n relief.

Devenim brusc de negăsit,

pierdute ace-n labirintul  
foliilor lucitoare.  
Unele lucruri le luăm în cheie personală –  
limuzine decapotabile,  
veverițe năpârlite în Central Park,  
trupul de metal al libertății moarte.  
În New York e-ntuneric mai tot timpul.  
Dar bezna strălucitoare se luminează.  
Luciul flamboaiant al megalopolisului  
scrie mesajul lui Einstein  
despre viteza luminii,  
în fiecare seară, pe suprafața  
scânteietoare a apei.

Și iarăși, când se-apropie amurgul,  
ecranul argintiu al cerului newyorkez  
revarsă-n trombe sânge hollywoodian.

Până unde se-ntinde imperiul de sticlă și marmură?  
Și ce țintă oare și-au ales  
rachetele suple-ale zgârie-norilor?

Dumnezeu își cumpără un hot-dog  
la capătul unei străzi  
cu șizeci de magazine.

Dumnezeu e-un negru

Îndrăgostit de cenușiul  
betonului. El a iscat soarele  
într-o cutie de carton,  
din cel mai nou soi de sclav.

## UIMIRE

Întind apa  
în care te-ai oglindit.  
Scot un țipăt,  
ca nu cumva  
să se reverse.

Prin răsufierea mea  
îți vorbesc,  
până ce strălucești  
de-atâta gheață,  
ca-n rafale  
puternice de aer.

Tremuri întruna  
sub amortiția pojghiță,  
scaperi o clipă afund,  
încât văd cum răsare o nouă zi,  
aprinsă numai din tine.

## KOSOVO

Un Goethe de hârtie  
arzând în flăcări  
se roagă-n sârbește  
pentru patru sute  
de copii morți

În ochiul de piatră-al lui Schiller  
lucește-o lacrimă de mercur.

Țigani au un bocet  
pentru o mică nimfă de-a lor  
de pe fundul Mării Adriatice.

Sângele  
e colorat în irezistibilul  
vinețiu al înserării,  
din care cad scânteieri și lumini,  
ploi iuți de mai,  
să hrănească pământul rănit.

Prezentare și traduceri de **SIMONA-GRAZIA DIMA**

---

**Pavol Janík**, născut în 1956 la Bratislava, unde a studiat dramaturgia (teatru, film, scenariu) la Academia de Arte ale Spectacolului. A lucrat la Ministerul Culturii, în media și în publicitate. În 1998 a devenit secretarul Societății Scriitorilor Slovaci, al cărei președinte a fost ales în 2003. Poet și dramaturg, autor a 15 volume, i s-au decernat numeroase premii pentru creația sa. A călătorit mult și a fost tradus în străinătate.